

DOMSTOLENS DOM (Første Afdeling)  
13. december 1991 \*

I sag C-158/90,

angående en anmodning, som Politierightbank, Hasselt (Belgien), i medfør af EØF-Traktatens artikel 177 har indgivet til Domstolen for i den for nævnte ret verserende straffesag mod

**Mario Nijs** og

**Transport Vanschoonbeek-Matterne NV,**

at opnå en præjudiciel afgørelse vedrørende fortolkningen af artikel 15, stk. 7, i Rådets forordning (EØF) nr. 3821/85 af 20. december 1985 om kontrolapparatet inden for vejtransport (EFT L 370, s. 8),

har

DOMSTOLEN (Første Afdeling)

sammensat af afdelingsformanden, Sir Gordon Slynn, og dommerne R. Joliet og G. C. Rodríguez Iglesias,

generaladvokat: G. Tesauro

justitssekretær: assisterende justitssekretær J. A. Pompe,

efter at der er indgivet skriftlige indlæg af:

— Det Forenede Kongeriges regering ved H. Kaya, Treasury Solicitor's Department, som befuldmægtiget

\* Processprog: nederlandsk.

— Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber ved Thomas van Rijn, Kommissionens Juridiske Tjeneste, som befuldmægtiget

på grundlag af retsmøderapporten,

efter at Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber har afgivet mundtligt indlæg i retsmødet den 30. april 1991,

og efter at generaladvokaten har fremsat forslag til afgørelse den 30. april 1991,

afsagt følgende

### Dom

- 1 Ved kendelse af 16. maj 1990, indgået til Domstolen den 22. maj 1990, har Politierechtbank, Hasselt (Belgien), i medfør af EØF-Traktatens artikel 177 forelagt to præjudicielle spørgsmål vedrørende fortolkningen af artikel 15, stk. 7, i Rådets forordning (EØF) nr. 3821/85 af 20. december 1985 om kontrolapparatet inden for vejtransport (EFT L 370, s. 8).
  
- 2 Spørgsmålene er blevet rejst under en straffesag mod bl.a. Mario Nijs, der er chauffør og ansat i virksomheden Transport Vanschoonbeek-Matterne NV. Nijs er tiltalt for bl.a. som fører af et køretøj omfattet af ordningen vedrørende kontrolapparater ikke at have været i stand til på en tilsynsbedsmands forlangende at fremvise samtlige diagramark for den pågældende uge, idet han under alle omstændigheder ikke kunne fremvise diagramarket for den sidste dag i den nærmest foregående uge, på hvilken han havde kørt, jf. herved kravene i artikel 15, stk. 7, i forordning nr. 3821/85 samt artikel 2 i den belgiske lov af 18. februar 1969.

- 3 Artikel 15, stk. 7, i forordning nr. 3821/85 bestemmer følgende: »Føreren skal på tilsynsmyndighedernes forlangende kunne forevise diagramkene for den pågældende uge, og under alle omstændigheder arket for den sidste dag i den nærmest foregående uge, på hvilken han har kørt.«
- 4 I henhold til artikel 1, stk. 4, i Rådets forordning (EØF) nr. 3820/85 af 20. december 1985 om harmonisering af visse bestemmelser på det sociale område inden for vejtransport (EFT L 370, s. 1) — hvortil artikel 2 i forordning nr. 3821/85 henviser, for så vidt angår det nærmere indhold af de i sidstnævnte forordning anvendte begreber — skal der ved ordet »uge« forstås »tidsrummet mellem mandag kl. 0.00 og søndag kl. 24.00«.
- 5 Det fremgår af forelæggelseskendelsen, at Nijs havde ferie i perioden fra den 27. juli til og med søndag den 6. august 1989, at han genoptog sit arbejde mandag den 7. august, og at han torsdag den 10. august, da han var genstand for en kontrolundersøgelse efter den nævnte ordning, ikke havde anført sit navn på det løbende diagramark og ikke var i besiddelse af nogen diagramark for tidligere køreperioder.
- 6 Da Politierichtbank, Hasselt, fandt, at der kunne anlægges forskellige fortolkninger af den nederlandske version af udtrykket »den sidste dag i den nærmest foregående uge, på hvilken han har kørt«, i artikel 15, stk. 7, i forordning nr. 3821/85 (»de laatste dag van de voorafgaande week warin hij heeft gereden«), og at der på dette punkt bestod en forskel mellem den franske og den nederlandske version af bestemmelsen, udsatte retten sagen og forelagde Domstolen følgende præjudicielle spørgsmål:
- »A) Hvad skal der forstås ved udtrykket 'den sidste dag i den nærmest foregående uge, på hvilken han har kørt' i artikel 15, stk. 7, i forordning (EØF) nr. 3821/85? Er denne den sidste kalenderdag, den sidste hverdag eller den sidste køredag i den pågældende uge?

B) Sigtes der med udtrykket 'den nærmest foregående uge' til ugen umiddelbart forud for kontrollen eller til en hvilken som helst tidligere uge forud for denne, hvori føreren har ført et køretøj, der er omfattet af EF-forordningerne?»

- 7 Vedrørende de relevante retsfor skrifter, de faktiske omstændigheder i hovedsagen, retsforhandlingernes forløb samt de skriftlige indlæg for Domstolen henvises i øvrigt til retsmøderapporten. Disse omstændigheder omtales derfor kun i det følgende i det omfang, det er nødvendigt for forståelsen af Domstolens argumentation.
- 8 Det fremgår af forelæggelseskendelsen, at den nationale retsinstans er af den opfattelse, at den franske version af artikel 15, stk. 7, klart angiver, at den relevante dag er den sidste dag, på hvilken føreren har kørt, hvorimod den nederlandske version giver grundlag for andre fortolkninger, nærmere bestemt således at der kan være tale om hhv. den sidste kalenderdag i den seneste uge, i hvilken føreren har kørt, den sidste hverdag i denne, eller den sidste kalenderdag eller den sidste hverdag i den uge, der ligger umiddelbart forud for kontrollen.
- 9 Det bemærkes, at hvad angår de øvrige sproglige versioner, må den italienske og den spanske version f.eks. forstås således, at den relevante dag er den sidste dag i den seneste uge, i hvilken føreren har kørt, hvorimod den relevante dag efter den engelske version er den sidste køredag og ikke den sidste dag i en uge, i hvilken føreren har kørt.
- 10 Det fremgår af Domstolens faste praksis, at såfremt der er forskelle mellem de forskellige sproglige versioner af en fællesskabsretlig bestemmelse, skal denne fortolkes på grundlag af de almene hensyn bag og målsætningen med den ordning, som bestemmelsen er et led i (jf. herved dom af 27.10.1977, sag 30/77, *Bouche-reau*, Sml. s. 1999).

- 11 Det bemærkes herved, at forordning nr. 3820/85 med henblik på at forbedre arbejdsvilkårene og færdselssikkerheden, for så vidt angår vejtransport, fastlægger præcise regler, navnlig vedrørende køre- og hvileperioder for førerne. For at sikre en effektiv kontrol med overholdelsen af disse regler skal der i henhold til forordning nr. 3821/85 — med visse undtagelser — i køretøjer omfattet af forordning nr. 3820/85 installeres og anvendes et typegodkendt kontrolapparat, en såkaldt »skive«, som er indrettet således, at der på typegodkendte diagramark hel- og halvautomatisk kan ske en registrering af de relevante oplysninger, herunder navnlig oplysninger om førernes køreperioder og andre arbejdsperioder samt daglige og ugentlige rådigheds- og hvileperioder.
- 12 I henhold til artikel 15, stk. 2, i forordning nr. 3821/85 skal førerne anvende diagramarkene hver dag, de kører, fra det øjeblik de overtager køretøjet. Ordningen kræver således ikke en anvendelse af et diagramark en dag, hvor den pågældende ikke fører et køretøj som omhandlet.
- 13 Det må herefter antages at følge af den sammenhæng, som den omtvistede bestemmelse er et led i, og af målsætningen med den pågældende ordning, at en effektiv kontrol forudsætter, at føreren fremlægger et diagramark for den sidste køredag i den seneste uge forud for kontrollen, i hvilken han har ført et køretøj, navnlig for at det kan kontrolleres, hvorvidt reglerne om den obligatoriske ugentlige hvileperiode er blevet overholdt. Er forholdet det, at føreren ikke har kørt i den uge, der ligger umiddelbart forud for den, i hvilken kontrollen finder sted, eller på den sidste kalenderdag eller den sidste hverdag i den seneste tidligere uge, i hvilken han har kørt, kan der efter målsætningerne med ordningen ikke bestå noget krav om, at han fremlægger diagramark for disse forskellige tidsrum.
- 14 Spørgsmålene fra den nationale retsinstans må herefter besvares med, at der ved udtrykket »den sidste dag i den nærmest foregående uge, på hvilken han har kørt«, i artikel 15, stk. 7, i Rådets forordning nr. 3821/85 skal forstås den sidste køredag i den seneste uge forud for den igangværende uge, i hvilken føreren har ført et køretøj, der er omfattet af Rådets forordning nr. 3820/85.

## Sagens omkostninger

- 15 De udgifter, der er afholdt af Det Forenede Kongeriges regering og af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, som har afgivet indlæg for Domstolen, kan ikke erstattes. Da sagens behandling i forhold til hovedsagens parter udgør et led i den sag, der verserer for den nationale retsinstans, tilkommer det denne at træffe afgørelse om sagens omkostninger.

På grundlag af disse præmisser

kender

### DOMSTOLEN (Første Afdeling)

vedrørende de spørgsmål, der er forelagt af Politierichtbank, Hasselt, ved kendelse af 16. maj 1990, for ret:

Ved udtrykket »den sidste dag i den nærmest foregående uge, på hvilken han har kørt«, i artikel 15, stk. 7, i Rådets forordning (EØF) nr. 3821/85 af 20. december 1985 om kontrolapparatet inden for vejtransport skal der forstås den sidste køredag i den seneste uge forud for den igangværende uge, i hvilken føreren har ført et køretøj, der er omfattet af Rådets forordning (EØF) nr. 3820/85 af 20. december 1985 om harmonisering af visse bestemmelser på det sociale område inden for vejtransport.

Slynn

Joliet

Rodríguez Iglesias

Afsagt i offentligt retsmøde i Luxembourg den 13. december 1991.

J.-G. Giraud

Justitssekretær

Gordon Slynn

Formand for Første Afdeling